

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 93 — 2177

19 SEPTEMBRE 1991. — Loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au transport par gazoduc de gaz en provenance du Plateau continental norvégien et d'autres zones vers le Royaume de Belgique, et de l'échange de lettres concernant l'interprétation de l'article 2, § 2 dudit Accord, signés à Oslo le 14 avril 1988 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au transport par gazoduc de gaz en provenance du Plateau continental norvégien et d'autres zones vers le Royaume de Belgique, et l'échange de lettres concernant l'interprétation de l'article 2, § 2 dudit Accord, signés à Oslo le 14 avril 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1991.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
M. EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,
W. CLAES

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
E. DEWORME

Scellé du Sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 93 — 2177

19 SEPTEMBER 1991. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het vervoer per pijpleiding van gas van het Noorse Continentaal Plat en uit andere gebieden naar het Koninkrijk België, en van de wisseling van brieven inzake de uitlegging van artikel 2, § 2 van deze Overeenkomst, ondertekend te Oslo op 14 april 1988 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het vervoer per pijpleiding van gas van het Noorse Continentaal Plat en uit andere gebieden naar het Koninkrijk België, en de wisseling van brieven inzake de uitlegging van artikel 2, § 2 van deze Overeenkomst, ondertekend te Oslo op 14 april 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 september 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. EYSKENS

De Minister van Economische Zaken en het Plan,
W. CLAES

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Staatssecretaris voor Energie,
E. DEWORME

Met 's Lands Zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) *Session 1989-1990.*

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 1171-1.*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi. Séance du 12 juillet 1990. — Discussion. Vote. Séance du 12 juillet 1990.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1033-1. — Rapport, n° 1033-2.*Session 1990-1991.**Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 30 janvier 1991. Vote. Séance du 31 janvier 1991.(1) *Zitting 1989-1990.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1171-1.*Parlementaire Handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 12 juli 1990. — Bespreking. Stemming. Zitting van 12 juli 1990.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1033-1. — Verslag, nr. 1033-2.*Zitting 1990-1991.**Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 30 januari 1991. — Stemming. Zitting van 31 januari 1991.

TRADUCTION

VERTALING

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF BELGIUM AND THE
GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF NORWAY RELATING
TO THE TRANSMISSION OF
GAS FROM THE NORWEGIAN
CONTINENTAL SHELF AND
FROM OTHER AREAS BY
PIPELINE TO THE
KINGDOM OF BELGIUM

ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVEGE
RELATIF AU TRANSPORT PAR
GAZODUC DE GAZ EN
PROVENANCE DU PLATEAU
CONTINENTAL NORVEGIEN ET
D'AUTRES ZONES VERS LE
ROYAUME DE BELGIQUE

OVEREENKOMST TUSSEN DE
REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE EN DE
REGERING VAN HET
KONINKRIJK NOORWEGEN
INZAKE HET VERVOER PER
PIJPLEIDING VAN GAS VAN
HET NOORSE CONTINENTAAL
PLAT EN UIT ANDERE
GEBIEDEN NAAR HET
KONINKRIJK BELGIE

THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF NORWAY;

LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE NORVEGE,

DE REGERING VAN HET KO-
NINKRIJK BELGIE EN DE REGE-
RING VAN HET KONINKRIJK
NOORWEGEN;

Desiring to regulate certain ques-
tions which will arise in connection
with the laying and operation of a pipe-
line from the Norwegian Continental
Shelf to the Kingdom of Belgium, as
well as certain questions related ther-
eto, such as the transmission of gas
from other areas in the same pipeline.

Désireux de régler certaines ques-
tions relatives à la pose et à l'exploita-
tion d'un gazoduc reliant le plateau
continental norvégien au Royaume de
Belgique, ainsi que certaines questions
connexes telles que le transport de gaz
en provenance d'autres zones par le
même gazoduc,

Geleid door de wens te voorzien in
een regeling voor sommige kwesties in
verband met de aanleg en de exploita-
tie van een pijpleiding van het Noorse
continentaal plat naar het Koninkrijk
België, alsook voor daarmee samen-
hangende kwesties zoals het vervoer
van gas uit andere gebieden via de-
zelfde pijpleiding;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

SONT CONVENUS DE CE QUI
SUIT :

ZIJN OVEREENGEKOMEN WAT
VOLGT :

Article 1

Article 1

Artikel 1

The Government of the Kingdom of
Belgium shall not object to the laying
and operation of a pipeline from the
Norwegian Continental Shelf to the
Kingdom of Belgium for the transmis-
sion of gas.

Le Gouvernement du Royaume de
Belgique ne s'opposera pas à la pose et
à l'exploitation d'un gazoduc destiné
au transport de gaz depuis le plateau
continental norvégien jusqu'au
Royaume de Belgique.

De Regering van het Koninkrijk
België heeft geen bezwaar tegen de
aanleg en de exploitatie van een
pijpleiding voor het vervoer van gas
van het Noorse continentaal plat naar
het Koninkrijk België.

Art. 2

Art. 2

Art. 2

(1) The pipeline shall be owned and
operated by a company or companies
which shall be incorporated or registe-
red under Norwegian law, or by the
Norwegian State.

(1) La propriété et l'exploitation du
gazoduc devront être entre les mains
d'une ou de plusieurs sociétés consti-
tuées ou immatriculées en droit
norvégien ou de l'Etat norvégien.

(1) De eigendom en de exploitatie
van de pijpleiding zullen berusten bij
een vennootschap of vennootschappen,
opgericht of ingeschreven naar Noors
recht, dan wel bij de Noorse Staat.

(2) The companies mentioned in pa-
ragraph (1) shall be subject to Norwe-
gian law and jurisdiction as regards ci-
vil and criminal proceedings, forum
and enforcement. This shall also apply
to the pipeline and to incidents pertai-
ning thereto; it being understood, how-
ever, that this shall not exclude the
concurrent jurisdiction of the Belgian
courts and the application of Belgian
law on the Continental Shelf, Territo-
rial Sea and Land Territory of the
Kingdom of Belgium.

(2) Pour ce qui est des procédures,
des tribunaux compétents et de l'exécu-
tion des décisions en matière civile et
pénale, les sociétés visées au para-
graphe (1) seront soumises à la législa-
tion et à la juridiction norvégiennes. Ces
dispositions s'appliqueront également
au gazoduc et aux incidents qui s'y
rappellent, étant entendu toutefois que
ceci n'exclut pas la juridiction simu-
lanée des tribunaux belges et l'appli-
cation de la législation belge sur le
plateau continental, la mer territoriale
et le territoire terrestre du Royaume
de Belgique.

(2) De in het eerste lid bedoelde
vennootschappen zijn onderworpen
aan de Noorse wetten en rechtsmacht,
wat de procedures, rechtbanken en ten-
uitvoerlegging in burgerlijke en straf-
rechtelijke zaken aangaat. Hetzelfde
geldt voor de pijpleiding en de daarop
betrekkende hebbende voorvallen, met
dien verstande echter dat zulks de
gelijktijdige bevoegdheid van de Bel-
gische rechtbanken en de toepassing
van de Belgische wetgeving op het
continentaal plat, de territoriale zee
en het landterritorium van het Ko-
ninkrijk België niet uitsluit.

(3) This provision shall in no way
affect the sovereignty or the sovereign

(3) Les dispositions ci-dessus n'af-
fecteront en aucune manière la sou-

(3) Het hierboven bepaalde doet
geen afbreuk aan de soevereiniteit of

rights of the Kingdom of Belgium over its Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory.

Art. 3

To the extent that the capacity of the pipeline permits transmission of gas other than gas from the Norwegian Continental Shelf, the Government of the Kingdom of Norway may enjoin the companies mentioned in Article 2 to transmit to the Kingdom of Belgium gas from the Continental Shelf of other states than the Kingdom of Norway.

Art. 4

(1) The pipeline shall to the extent possible be subject to uniform safety and measurement standards. The two Governments shall as soon as possible define such standards.

(2) The final safety clearance of the pipeline and approval of measurement equipment including operating procedures, situated on the Territory of the Kingdom of Belgium, shall be given by the Government of the Kingdom of Norway, subject to agreement with the Government of the Kingdom of Belgium.

Art. 5

(1) To the extent necessary for the surveillance of the provisions for the construction, laying and operation of the pipeline, the competent authorities of the Government of the Kingdom of Norway shall have the right to inspect the pipeline, including i.a. measurement equipment also on the terminal, situated on the Continental Shelf or the Territory of the Kingdom of Belgium, to collect information for this purpose and to demand corrections.

(2) The competent supervisory authorities of the two Governments shall endeavour to reach agreement on the procedures for inspection and collection of information and the right to demand corrections.

veraineté ni les droits souverains du Royaume de Belgique sur son plateau continental, sa mer territoriale et son territoire terrestre.

Art. 3

Dans la mesure où la capacité du gazoduc permet le transport de gaz autre que celui en provenance du plateau continental norvégien, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut imposer aux sociétés visées à l'article 2 de transporter vers le Royaume de Belgique du gaz en provenance du plateau continental d'autres Etats que le Royaume de Norvège.

Art. 4

(1) Dans la mesure du possible, le gazoduc devra répondre à des normes uniformes en matière de sécurité et de mesure. Les deux Gouvernements définiront ces normes le plus rapidement possible.

(2) La délivrance du certificat définitif de sécurité du gazoduc et l'approbation du matériel de mesure, pour autant qu'ils se trouvent sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que l'approbation des procédures d'exploitation, seront du ressort du Gouvernement du Royaume de Norvège moyennant accord avec le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Art. 5

(1) Dans la mesure nécessaire au contrôle du respect des dispositions relatives à la construction, à la pose et à l'exploitation du gazoduc, les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume de Norvège auront le droit d'inspecter le gazoduc, y compris e.a. le matériel de mesure installé sur le terminal, situé sur le plateau continental ou sur le territoire du Royaume de Belgique, de recueillir des informations à cette fin et d'exiger des mesures correctives.

(2) Les autorités des deux Gouvernements compétentes pour le contrôle susvisé s'efforceront d'arriver à un accord sur les procédures à suivre en matière d'inspection et de collecte d'informations et sur l'exercice du droit d'exiger des mesures correctives.

de soevereine rechten van het Koninkrijk België met betrekking tot zijn continentaal plat, territoriale zee en landterritorium.

Art. 3

Voor zover de capaciteit van de pijpleiding zich ervoor leent gas van andere gebieden dan het Noorse continentaal plat te vervoeren, kan de Regering van het Koninkrijk Noorwegen de in artikel 2 bedoelde vennootschappen opleggen gas van het continentaal plat van andere Staten dan het Koninkrijk Noorwegen naar het Koninkrijk België te vervoeren.

Art. 4

(1) De pijpleiding dient in de mate van het mogelijke aan eenvormige veiligheids- en meetnormen te voldoen. De twee Regeringen stellen onverwijld zodanige normen vast.

(2) De definitieve vrijgeving van de pijpleiding wat de veiligheid betreft, en de goedkeuring van de meetapparatuur, voor zover deze zich op het grondgebied van het Koninkrijk België bevinden, alsook de goedkeuring van de desbetreffende bedieningstechnieken, berusten bij de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, onder voorbehoud van instemming door het Koninkrijk België.

Art. 5

(1) Voor zover zulks voor het toezicht op de naleving van de voorschriften inzake de bouw, de aanleg en de exploitatie van de pijpleiding is vereist, hebben de bevoegde autoriteiten van de Regering van het Koninkrijk Noorwegen het recht de pijpleiding te inspecteren, met inbegrip onder meer van de meetapparatuur die zich op de terminal op het continentaal plat of het grondgebied van het Koninkrijk België bevindt, daartoe gegevens te vergaren en verbeteringen te verlangen.

(2) De voor het toezicht bevoegde autoriteiten van beide Regeringen trachten overeenstemming te bereiken over de te volgen procedures bij de inspecties en de vergaring van gegevens, alsmede over de uitoefening van het recht verbeteringen te verlangen.

Art. 6

(1) If the license granted by the Government of the Kingdom of Norway for the laying and operation of the pipeline is surrendered, expires or is revoked, the Government of the Kingdom of Norway may require that the ownership of the pipeline shall pass to the Norwegian State.

In these events the two Governments shall consult each other with a view to achieve a common understanding on the future use of the pipeline.

(2) If one of the Governments considers that continued operation of the pipeline is not feasible for technical, economical or other reasons, consultations shall be held with the other Government.

Art. 7

(1) Income derived by a company referred to in paragraph 1 of Article 2 or by the Norwegian State from the use in any form of the pipeline and the terminal onshore shall be taxable only in Norway.

(2) The same applies to gains derived by such company or the Norwegian State from the alienation of the pipeline or the terminal onshore, or parts thereof.

Art. 8

The Government of the Kingdom of Belgium shall place no obstacles in the way of gas which is transmitted to the Kingdom of Belgium according to this Agreement, being transmitted out of the Kingdom of Belgium. The Kingdom of Belgium shall not levy customs duties or any other charges on such gas or on the transmission thereof.

Art. 9

(1) A Commission consisting of at least three representatives from each Government shall supervise the implementation of this Agreement.

(2) The Commission shall meet at the request of either Government.

Art. 6

(1) Au cas où la licence accordée par le Gouvernement du Royaume de Norvège pour la pose et l'exploitation du gazoduc serait cédée, révoquée ou viendrait à expiration, le Gouvernement du Royaume de Norvège pourra exiger que la propriété du gazoduc soit transférée à l'Etat norvégien.

Dans ce cas, les deux Gouvernements se consulteront en vue de parvenir à un accord à propos de l'utilisation ultérieure du gazoduc.

(2) Si l'un des Gouvernements estime que la poursuite de l'exploitation du gazoduc n'est pas réalisable pour des raisons techniques, économiques ou autres, des consultations seront entamées avec l'autre Gouvernement.

Art. 7

(1) Les revenus qu'une société visée au paragraphe (1) de l'article 2 ou que l'Etat norvégien tire de l'utilisation, de quelque manière que ce soit, du gazoduc et du terminal à terre, seront imposables uniquement en Norvège.

(2) Les mêmes dispositions s'appliqueraient aux bénéfices que ladite société ou que l'Etat norvégien tirerait de l'aliénation du gazoduc ou du terminal à terre, ou de certains éléments de ceux-ci.

Art. 8

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne prendra aucune mesure de nature à empêcher que du gaz acheminé jusqu'au Royaume de Belgique en vertu du présent Accord, soit acheminé vers une destination située hors du Royaume de Belgique. Le Royaume de Belgique ne percevra pas de droits de douane ni aucun autre droit sur ledit gaz ou sur son transport.

Art. 9

(1) Une Commission composée d'au moins trois représentants de chaque Gouvernement supervisera la mise en oeuvre du présent Accord.

(2) La Commission se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Art. 6

(1) Ingeval afstand wordt gedaan van de door de Regering van het Koninkrijk Noorwegen verleende vergunning voor de aanleg en de exploitatie van de pijpleiding, of wanneer de vergunning vervalt of wordt ingetrokken, kan de Regering van het Koninkrijk Noorwegen eisen dat de eigendom van de pijpleiding op de Noorse Staat overgaat.

In deze gevallen plegen de twee Regeringen overleg ten einde overeenstemming te bereiken over het verdere gebruik van de pijpleiding.

(2) Indien een van beide Regeringen oordeelt dat verdere exploitatie van de pijpleiding om technische, economische of andere redenen niet doenbaar is, treedt zij met de andere Regering in overleg.

Art. 7

(1) De inkomsten die een vennootschap, zoals bedoeld in het eerste lid van artikel 2, of de Noorse Staat uit enig gebruik van de pijpleiding en van de terminal op het vasteland verkrijgt, zijn slechts belastbaar in Noorwegen.

(2) Hetzelfde geldt voor winsten die zodanige vennootschap of de Noorse Staat uit de vervreemding van de pijpleiding of de terminal op het vasteland, of van delen daarvan, verkrijgt.

Art. 8

De Regering van het Koninkrijk België zal niets ondernemen om te verhinderen dat gas in het kader van deze Overeenkomst in het Koninkrijk België is aangevoerd, vanuit het Koninkrijk België naar elders wordt vervoerd. Het Koninkrijk België zal geen douanerechten noch andere belastingen heffen op zodanig gas noch op het vervoer ervan.

Art. 9

(1) Een Commissie, bestaande uit tenminste drie vertegenwoordigers van elke Regering, ziet op de naleving van deze Overeenkomst toe.

(2) De Commissie komt bijeen op verzoek van een der Regeringen.

Art. 10

(1) Except where Article 7 is concerned, any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which it has not been possible to settle within the Commission mentioned in Article 9 or through diplomatic channels, shall at the request of one of the Governments be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members.

Each Government shall appoint one member of the tribunal and the third member shall be appointed by agreement between the two members so appointed.

If one of the Governments has not within three months of the request for arbitration appointed an arbitrator, or if the third arbitrator has not been appointed within a month of the appointment of the first two arbitrators, either of the Governments may request the President of the International Court of Justice to appoint one arbitrator, or if necessary two arbitrators, from among the nationals of a third State having no direct or indirect interest in the dispute. The tribunal shall determine its own procedures.

(2) All decisions of the tribunal shall be taken by a majority vote. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the two Governments.

Art. 11

In the event that other pipelines are to be built to transport gas from Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, the provisions of this Agreement shall apply correspondingly to the laying and operation of such pipelines.

Art. 12

In this Agreement the following definitions shall apply:

— « Gas » means all gaseous hydrocarbons as well as liquids and other substances transmitted with such hydrocarbons;

— « pipeline » means the pipeline for transmission of gas from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, together with any associated facilities which may be in-

Art. 10

(1) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 7, qui n'aura pu être réglé au sein de la Commission visée à l'article 9 ou par la voie diplomatique, sera soumis sur la demande de l'un des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

Chaque Gouvernement désignera un membre du tribunal et le troisième membre sera désigné d'un commun accord par les deux membres ainsi désignés.

Si l'un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre dans un délai de trois mois suivant la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans un délai d'un mois suivant la désignation des deux premiers arbitres, l'un des deux Gouvernements pourra inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à désigner un arbitre, ou si nécessaire deux arbitres, parmi les ressortissants d'un Etat tiers n'ayant pas un intérêt direct ou indirect au différend. Le tribunal d'arbitrage fixera ses propres procédures.

(2) Toutes les décisions du tribunal seront prises à la majorité. Les décisions du tribunal d'arbitrage seront obligatoires pour les deux Gouvernements.

Art. 11

Au cas où d'autres gazoducs devraient être construits pour le transport de gaz depuis le plateau continental norvégien vers le Royaume de Belgique, les dispositions du présent Accord s'appliqueront mutatis mutandis à la pose et à l'exploitation desdits gazoducs.

Art. 12

Au fins du présent Accord:

— le terme « gaz » signifie tous les hydrocarbures gazeux ainsi que les liquides et autres substances transportés avec lesdits hydrocarbures;

— le terme « gazoduc » signifie le gazoduc pour le transport de gaz depuis le plateau continental norvégien vers le Royaume de Belgique, ainsi que toutes les installations connexes

Art. 10

(1) Elk geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, exclusief artikel 7, dat niet door de in artikel 9 bedoelde Commissie of langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt op verzoek van een der Regeringen voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie leden.

Elke Regering benoemt een lid van het scheidsgerecht en de twee aldus benoemde leden benoemen in onderlinge overeenstemming een derde lid.

Indien een van beide Regeringen geen scheidsman heeft benoemd binnen drie maanden na het verzoek om arbitrage, of indien de derde scheidsman niet is benoemd binnen één maand na de benoeming van de eerste twee scheidsmannen, kan elk van beide Regeringen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsman of, indien nodig, twee scheidsmannen te benoemen uit de onderdanen van een derde Staat die geen rechtstreeks of onrechtstreeks belang heeft bij het geschil. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

(2) Alle beslissingen van het scheidsgerecht worden bij meerderheid genomen en zijn bindend voor de twee Regeringen.

Art. 11

Ingeval andere pijpleidingen mochten worden gebouwd voor het vervoer van gas van het Noorse continentaal plat naar het Koninkrijk België, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst van overeenkomstige toepassing op de aanleg en de exploitatie van die pijpleidingen.

Art. 12

Voor de toepassing van deze Overeenkomst

— betekent de uitdrukking « Gas » alle gasachtige koolwaterstoffen alsmede vloeistoffen en andere stoffen die samen met die koolwaterstoffen worden vervoerd;

— betekent de uitdrukking « Pijpleiding » de pijpleiding voor het vervoer van gas van het Noorse continentaal plat naar het Koninkrijk België, met inbegrip van alle daartoe

stalled and operated in connection with the pipeline, until the flanges connecting said pipeline with the inlet of the terminal onshore.

Art. 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled. It shall remain in force until both Governments otherwise decide.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Oslo this day of 14 April 1988, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium,

For the Government of the Kingdom of Norway,

The Royal Ministry of Petroleum and Energy,

Oslo, 14. april 1988.

The Minister,

Mr. Firmin AERTS
Secretary of State for Energy of the Kingdom of Belgium,
rue de l'Industrie 10
B-1040 BRUXELLES
BELGIUM

Your Excellency,

I have the honour to refer to the treaty signed today between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium relating to the transmission of gas from the Norwegian continental shelf and from other areas by pipeline to the Kingdom of Belgium.

In order to avoid any misunderstanding concerning the interpretation of

pouvant être installées et exploitées en liaison avec le gazoduc, jusqu'aux brides raccordant ledit gazoduc au conduit d'entrée de terminal à terre.

Art. 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés mutuellement de ce que toutes les exigences nationales ont été satisfaites. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, en langue anglaise, à Oslo, le 14 avril 1988.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ministère Royal du pétrole et de l'énergie,

Oslo, le 14 avril 1988.

Le Ministre,

M. Firmin AERTS
Secrétaire d'Etat à l'Energie du Royaume de Belgique,
Rue de l'Industrie, 10
1040 BRUXELLES
BELGIQUE

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique, relatif au transport par gazoduc de gaz en provenance du plateau continental norvégien et d'autres zones vers le Royaume de Belgique.

A fin d'éviter tout malentendu quant à l'interprétation dudit Traité, les deux

behorende voorzieningen die in het kader van de pijpleiding worden aangebracht en geëxploiteerd, tot aan de flenzen die de pijpleiding met de inlaat van de terminal op het vasteland verbinden.

Art. 13

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de twee Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan alle binnenlandse vereisten is voldaan. Ze blijft van kracht zolang beide Regeringen niet anderszins beslissen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Oslo op 14 april 1988, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

Koninklijk Ministerie van Petroleum en energie

Oslo, 14 april 1988.

De Minister.

De Heer Firmin AERTS
Staatssecretaris voor Energie van het Koninkrijk België
Nijverheidsstraat 10
B-1040 BRUSSEL
BELGIE

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk België inzake het vervoer per pijpleiding van gas van het Noorse continentaal plat en uit andere gebieden naar het Koninkrijk België.

Teneinde elk misverstand omtrent de uitlegging van deze Overeenkomst

the said treaty, both parties agree that Article 2, § 2 (« it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the Belgian courts and the application of Belgian Law on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium ») shall have the following meaning :

It has been agreed between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium that concerning the Pipeline and incidents pertaining thereto on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium, the relevant Belgian Law, including a.o. Belgian Law concerning the necessary licence, shall be applicable and that there shall be concurrent jurisdiction of the Belgian Courts.

This clarification shall be part of the Treaty.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate receiving a confirmation from you.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Arne ØIEN
Minister

Mr. Arne ØIEN
Minister of Petroleum and Energy
of the Kingdom of Norway
Fløens gt. 8
N-0033 OSLO 1
NORWAY

Brussels,

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of April concerning the interpretation of Article 2, § 2, of the Agreement between our two Governments relating to the transmission of gas by pipeline to Belgium and which reads as follows :

« In order to avoid any misunderstanding concerning the interpretation of the said treaty, both parties agree that Article 2, § 2 (« it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the

Parties conviennent que l'article 2, paragraphe 2 (« ...étant entendu, toutefois, que ceci n'exclut pas la juridiction simultanée des tribunaux belges et l'application de la législation belge sur le plateau continental, la mer territoriale et le territoire terrestre du Royaume de Belgique ») aura la signification suivante :

Il a été convenu entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique, qu'en ce qui concerne le gazoduc et les incidents qui s'y rapportent sur le plateau continental, dans la mer territoriale et sur le territoire terrestre du Royaume de Belgique, la législation belge pertinente, y comprise a. a. la législation belge concernant la licence requise sera d'application et qu'il y aura juridiction simultanée des tribunaux belges.

La présente mise au point fera partie du Traité.

Si vous êtes d'accord avec ce qui précède, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le confirmer.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre,
(sés) Arne ØIEN

Secrétariat à l'énergie,
Le Secrétaire d'Etat,

M. Arne ØIEN
Ministre du Pétrole et de l'énergie
du Royaume de Norvège
Fløens Gt. 8
N - 0033 OSLO 1
NORVEGE

Bruxelles,

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 14 avril relative à l'interprétation de l'article 2, paragraphe 2 de l'Accord entre nos deux Gouvernements, portant sur le transport de gaz par gazoduc vers la Belgique, qui est libellée comme suit :

« Afin d'éviter tout malentendu quant à l'interprétation dudit Traité, les deux Parties conviennent que l'article 2, paragraphe 2 (étant entendu, toutefois, que ceci n'exclut pas la juridiction simultanée des tribunaux bel-

uit te sluiten, komen beide Partijen overeen dat aan het tweede lid van artikel 2 (« met dien verstande echter dat zulks de gelijktijdige bevoegdheid van de Belgische rechtbanken en de toepassing van de Belgische wetgeving op het continentaal plat, de territoriale zee en het landterritorium van het Koninkrijk België niet uitsluit ») de volgende betekenis dient toegekend te worden :

Tussen de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk België is overeengekomen dat, ten aanzien van de pijpleiding en daarmee verband houdende voorvallen op het continentaal plat, in de territoriale zee en op het landterritorium van het Koninkrijk België, de desbetreffende Belgische wetgeving, met name die inzake de vereiste vergunningen, van toepassing is en dat de Belgische rechtbanken een gelijktijdige bevoegdheid hebben.

Deze toelichting maakt deel uit van de Overeenkomst.

Indien U zich hiermee kunt verenigen, zou ik het op prijs stellen van U bevestiging daarvan te mogen ontvangen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om de verzekering van mijn bijzondere hoogachting jegens Uwe Excellentie te hernieuwen.

(w.g.) Arne ØIEN
Minister

Staatssecretariaat voor Energie
De Stantssecretaris

De Heer Arne ØIEN
Minister van Petroleum en Energie
van het Koninkrijk Noorwegen
Fløens gt. 8
N-0033 OSLO 1
NOORWEGEN

Brussel,

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw brief van 14 april aangaande de uitlegging van het tweede lid van artikel 2 van de Overeenkomst tussen onze twee Regeringen inzake het vervoer van gas per pijpleiding naar België, die luidt als volgt :

« Teneinde elk misverstand omtrent de uitlegging van deze Overeenkomst uit te sluiten, komen beide Partijen overeen dat aan het tweede lid van artikel 2 (« met dien verstande echter dat zulks de gelijktijdige bevoegdheid

Belgian courts and the application of Belgian Law on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium ») shall have the following meaning :

« It has been agreed between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium that concerning the Pipeline and incidents pertaining thereto on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium, the relevant Belgian Law, including a.o. Belgian Law concerning the necessary licence, shall be applicable and that there shall be concurrent jurisdiction of the Belgian Courts ».

« This clarification shall be part of the Treaty. »

I have the honour to confirm this Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium.

I take this opportunity to renew Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Firmin AERTS,
Secretary of State.

ges et l'application de la législation belge sur le plateau continental, la mer territoriale et le territoire terrestre du Royaume de Belgique ») aura la signification suivante :

Il a été convenu entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique, qu'en ce qui concerne le gazoduc et les incidents qui s'y rapportent, sur le plateau continental, dans la mer territoriale et sur le territoire terrestre du Royaume de Belgique, la législation belge pertinente, y compris e.a. la législation belge concernant la licence requise, sera d'application et qu'il y aura juridiction simultanée des tribunaux belges.

La présente mise au point fera partie du Traité ».

J'ai l'honneur de confirmer cette interprétation au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat,
(sé) Firmin AERTS

van de Belgische rechtbanken en de toepassing van de Belgische wetgeving op het continentaal plat, de territoriale zee en het landterritorium van het Koninkrijk België niet uitsluit ») de volgende betekenis dient toegekend te worden :

Tussen de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk België is overeengekomen dat, ten aanzien van de pijpleiding en daarmee verband houdende voorvallen op het continentaal plat, in de territoriale zee en op het landterritorium van het Koninkrijk België, de desbetreffende Belgische wetgeving, met name die inzake de vereiste vergunningen, van toepassing is en dat de Belgische rechtbanken een gelijktijdige bevoegdheid hebben.

Deze toelichting maakt deel uit van de Overeenkomst. »

Ik heb de eer namens de Regering van het Koninkrijk België deze zienswijze te bevestigen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om de verzekering van mijn bijzondere hoogachting jegens Uwe Excellentie te hernieuwen.

(w.g.) Firmin AERTS
Staatssecretaris

Les notifications prévues à l'article 13 de l'Accord ayant été effectuées le 12 janvier 1989 par la Norvège et le 27 janvier 1992 par la Belgique, cet Accord est entré en vigueur le 27 janvier 1992.

Door de kennisgevingen voorzien in artikel 13 van het Akkoord werden gedaan op 12 januari 1989 door Noorwegen en op 27 januari 1992 door België, is dit Akkoord in werking getreden op 27 januari 1992.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 93 — 2178 (92 — 2557)

2 OCTOBRE 1992. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 200 du 10 octobre 1992, première édition, page 21755, texte français :

Art. 6, septième ligne, lire « la date de la demande » au lieu de « la date de l'introduction de la demande ».

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 93 — 2178 (92 — 2557)

2 OKTOBER 1992. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 200 van 10 oktober 1992, eerste uitgave, bladzijde 21755, Franse tekst :

Art. 6, zevende lijn, lezen « la date de la demande » in plaats van « la date de l'introduction de la demande ».

F. 93 — 2179 (93 — 1789)

15 JUILLET 1993. — Arrêté ministériel modifiant l'article 62 de l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 146 du 24 juillet 1993, page 17305, texte néerlandais :

Article 1^{er}, quatrième ligne, lire : « artikel 110, § 1, 2^o, b) » au lieu de : « artikel 100, § 1, 2^o, b) ».

N. 93 — 2179 (93 — 1789)

15 JULI 1993. — Ministerieel besluit tot wijziging van artikel 62 van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 146 van 24 juli 1993, bladzijde 17305, Nederlandse tekst :

Artikel 1, vierde regel, lezen : « artikel 110, § 1, 2^o, b) » in plaats van : « artikel 100, § 1, 2^o, b) ».